

59

출입국관리법
Immigration Act

제가 이번 달에는 바빠서 외국인 등록을
할 시간이 없는데 다음 달에 해도 돼요?

입국하고 90일 이내에는 해야 되니까
바쁘더라도 이번 달에 꼭 하세요.

문법
GRAMMAR

-더라도
-는지/(으)ㄴ지

어휘
VOCABULARY

외국인 등록 관련 어휘
Vocabulary Related to Foreigner Registration
체류 기간 연장 관련 어휘
Vocabulary Related to Extension of Stay

문화와 정보
CULTURE & INFORMATION

외국인 등록(증)
Foreigner Registration
(Residence Card)

학습 목표
LEARNING OBJECTIVES

외국인 등록 절차에 대해 묻고 대답할 수 있다.
Can ask and answer questions the foreigner registration procedure.

체류 기간 연장 방법에 대해 묻고 대답할 수 있다.
Can ask and answer questions about how to extend the stay of one's residence.



외국인 등록에 필요한 서류 documents needed for foreigner registration

외국인 등록뿐만
체류 기간 및 체류
자격 관련 신청도
할 수 있어요.
In addition to
foreigner registration,
you can also apply for
an extension of stay or
change of status.



통합신청서
(integrated)
application form

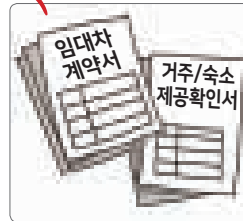


마약 검사 확인서
drug test confirmation
form

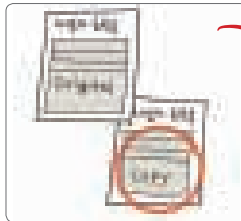
법무부에서 지정한
병원에서 마약 검사를
받고 확인서를
제출해야 해요.
You must undergo
a drug test at
a hospital designated
by the Ministry of
Justice and submit
the clearance form.

회사에서 기숙사를
제공하는 경우 '거주/
숙소제공확인서'를,
직접 집을 구한 경우
'임대차 계약서'를
제출해야 해요.

If the company provides
a dormitory, submit the
'confirmation of
residency/
accommodation', and if
you found a place on
your own, submit the
'lease agreement'.

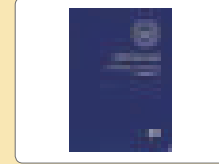


체류지 입증 서류
proof of residency



사업자등록증 사본
copy of business
license

고용주가 준비해야
하는 서류예요.
These are the
documents that
the employer must
prepare.



여권
passport



여권용 사진
passport-sized photo

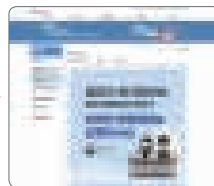


수수료
processing fees

외국인 등록 절차 foreigner registration procedure



서류를
작성하다
to fill out
the form



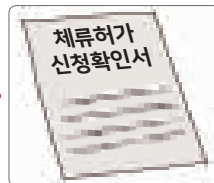
방문 예약을
신청하다
to make an
appointment
for a visit



출입국 ·
외국인 사무소에
방문하다
to visit the
immigration office



외국인 등록증을
발급받다/
수령하다
to be issued/
receive the
residence card



체류허가 신청
확인서를 받다
to receive the
certificate of
application for
permit of stay



서류를 제출하다
to submit the
documents

반복하다 to repeat 목록 list 비회원 non-member 이내 within 고치다 to revise 정확히 accurately



알맞은 것을 골라 글을 완성하세요. Complete the text with the correct options.

방문하다

작성하다

제출하다

발급받다

외국인 등록증을 발급받으려면 먼저 통합신청서를 (1) _____ 아야/어야 합니다.

그런 다음 출입국 · 외국인사무소에 (2) _____ 아서/어서 작성한 통합신청서를

(3) _____ (스)브니다. 그러면 몇 주 후에 외국인 등록증을 (4) _____ (으)를 수 있습니다.



-더라도

‘-더라도’는 동사, 형용사에 붙어 앞 절의 가정된 상황을 인정하지만 뒤의 내용이 앞의 내용을 바탕으로 한 기대와 상관없이 이루어짐을 나타낸다.

‘-더라도’ is attached to verbs and adjectives. It is used to acknowledge the assumed situation in the first clause but expresses that the content of the following clause is carried out regardless of the expectations of the content of the first clause.

예) 작업장이 **덥더라도** 안전모를 꼭 쓰세요.

서로 의견이 **다르더라도** 상대방을 존중해야 해요.

출입국 · 외국인사무소에 신청서를 **접수하더라도** 외국인 등록증을 바로 받을 수 없어요.

1. 알맞은 것을 골라 [보기]와 같이 대화를 완성하세요.

Complete the conversations with the correct options as shown in the example.

늦다

없다

어렵다

대신 가다

실수하다

[보기]

가 : 제가 이 일은 처음인데 실수하면 어떡하지요?

나 : 처음에는 실수하더라도 다시 하면 되니까 걱정하지 마세요.

(1) 가 : 일이 쉽지 않네요. 힘들어요.

나 : 일이 처음에는 _____ 반복하면 곧 익숙해질 거예요.

(2) 가 : 빨리 가야 되는데 다른 차들이 너무 느려서 답답해요.

나 : 너무 빨리 운전하지 마세요. 조금 _____ 안전하게 갑시다.

(3) 가 : 하이코리아에 회원 가입을 안 했는데 방문 예약을 신청할 수 있어요?

나 : 네, 아이디가 _____ 비회원으로 신청할 수 있어요.

(4) 가 : 제가 일이 생겨서 외국인 등록증을 받으러 못 가는데 다른 사람이 가도 돼요?

나 : 네, 외국인 등록증은 다른 사람이 _____ 받을 수 있어요.

2. [보기]와 같이 말해 보세요. Practice speaking as shown in the example.

[보기]



외국인 등록 절차가 복잡하다
/ 입국한 후 90일 이내에 외국인 등록을 하다

외국인 등록 절차가 복잡하더라도

입국한 후 90일 이내에 외국인 등록을 해야 돼요.

(1)



필요한 서류가 많다
/ 꼼꼼하게 챙기다

(2)



수수료가 비싸다
/ 수수료를 내다

(3)



지금 외국인 등록 신청서를 접수하다
/ 외국인 등록증을 바로 받을 수 없다

대화 CONVERSATION 1

- 마 두** 아궁 씨, 외국인 등록증을 발급받는 방법 알아요? 무슨 서류가 필요해요?
Agung, do you know how to get the residence card? What documents do we need?
- 아 궁** 먼저 통합신청서하고 여권, 사진이 있어야 돼요. 그리고 체류지 입증 서류도 필요하고요. 마두 씨는 기숙사에 사니까 회사에서 숙소 제공 확인서를 받아서 제출하면 되겠네요.
First, you need the application form, your passport, and a photo. You also need proof of residence. Since you live in the dormitory, you can get the confirmation of accommodation form from the company and submit that.
- 마 두** 더 필요한 건 없어요?
Is there anything else I need?
- 아 궁** 정확히 기억이 안 나는데 제가 필요한 서류 목록을 찾아서 문자 메시지로 알려 줄게요.
I don't remember exactly, but I'll find the list of required documents and let you know by text.
- 마 두** 정말 고마워요. 그런데 제가 이번 달에는 바빠서 외국인 등록을 할 시간이 없는데 다음 달에 해도 돼요?
Thank you so much. But I'm busy this month and I don't have time to go register, so can I go next month?
- 아 궁** 입국하고 90일 이내에는 해야 되니까 바쁘더라도 이번 달에 꼭 하세요.
After you enter the country you need to register within 90 days, so even though you're busy absolutely do it this month.



대답해 봐요! ANSWER ME!

- 1 아궁 씨는 마두 씨에게 문자 메시지로 무엇을 보내 주기로 했어요?
What did Agung promise to send Madhu by text?
- 2 외국인 등록은 언제까지 해야 해요?
Until when must foreign workers complete the foreigner registration?

 제시된 표현을 활용하여 대화해 보세요. Practice speaking using the provided expressions.



- 연차신청서를 작성하다, 연차신청서를 내다, 연차를 못 쓰다
- 외국인 등록을 위해 통합신청서를 작성하다, 통합신청서를 내다, 외국인 등록증을 못 받다

가 : 연차신청서를 작성했는데 이렇게 하는 거 맞아요?

나 : 좀 잘못 쓴 것 같아요. 이렇게 하면 연차신청서를 내더라도 연차를 못 쓸 수 있어요.

가 : 아, 그래요? 그러면 어떻게 고치면 돼요?

발음 PRONUNCIATION

사이시옷 뒤에 ‘ㄴ, ㄹ’ 소리가 결합되는 경우에는 사이시옷을 [ㄴ]으로 발음한다.

When the inserted ‘ㅅ’ is followed by ‘ㄴ’ or ‘ㄹ’, the ‘ㅅ’ is pronounced as [ㄴ].

- | | | |
|--------------------|----------------|----------------|
| (1) 낫날[콘날 → 콘날] | 콧노래[콘노래 → 콘노래] | 첫눈[첼눈 → 천눈] |
| (2) 아랫니[아랜니 → 아랜니] | 콧물[콘물 → 콘물] | 뱃머리[뱌머리 → 뱌머리] |



어휘 VOCABULARY 2

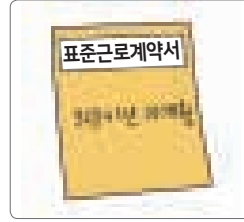
체류 기간 연장 관련 어휘 Extension of Stay



체류하다
to stay/sojourn



체류 기간
period of stay



체류 가능 기간
permitted length of stay

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
26	27	28	29	30	31	

체류 기간 만료일
expiration date of period
of stay



구직자
job seeker



구직등록필증
job seeker registration
certificate



자진 출국 각서
voluntary departure form



사업장 변경 가능 횟수
number of times permitted to
change workplace



연장하다
to extend



허가를 받다
to receive permission

이직하다 to change jobs 소식 news 차다 to be full 연락 contact 만료되다 to expire 여유 spare time
귀국하다 to return to one's home country 지방고용노동관서 regional employment and labor office
물어보다 to ask 불만 discontentment

알맞은 것을 골라 대화를 완성하세요. Complete the conversations with the correct options.

체류 기간 만료일 구직자 체류 가능 기간 사업장 변경 가능 횟수

- 가: 한국에서 일하면서 몇 번까지 직장을 바꿀 수 있어요?
나: 처음 3년 동안 _____ 은/는 세 번이에요.
- 가: 귀국할 날이 얼마 안 남았지요? _____ 이/가 언제예요?
나: 5월 23일인데 체류 기간을 연장할 거예요.
- 가: 지금 새 직장을 찾고 있는데 _____ 은/는 체류 기간을 연장할 수 없어요?
나: 아니요, 구직등록필증을 발급받은 후 90일 안에 신청하면 돼요.
- 가: E-9 비자를 받았는데 한국에서 몇 년 동안 일할 수 있어요?
나: _____ 은/는 4년 10개월이에요. 3년 일하고 체류 기간을 연장하면 1년 10개월 더 일할 수 있어요.



-는지/(으)ㄴ지

‘-는지/(으)ㄴ지’는 동사, 형용사에 붙어 앞의 내용이 확실하지는 않지만 뒤의 내용에 대한 근거나 이유가 됨을 나타낸다.

‘-는지/(으)ㄴ지’ is attached to verbs and adjectives, indicating that although the previous content is uncertain, it becomes the basis or reason for the following content.

형용사	동사, 있다/없다	-는지	걸리다 → 걸리는지
	받침 ○	-은지	넓다 → 넓은지
	받침 ×, 받침 ‘ㄹ’	-ㄴ지	유명하다 → 유명한지 힘들다 → 힘든지

예) 아궁 씨가 지금 **일하는지** 전화를 안 받네요.

자하라 씨가 기분이 **좋은지** 표정이 밝아요.

가 : 아궁 씨가 일을 금방 배우네요. 나 : 그렇지요? 동티모르에서도 같은 일을 한 경험이 **있는지** 잘하네요.

1. 알맞은 것을 골라 [보기]와 같이 문장을 완성하세요

Complete the sentences with the correct options as shown in the example.

아프다

많다

불다

잘하다

마음에 들다

[보기]

딜로바 씨가 **아픈지** 열이 나고 기침을 해요.

- (1) 바람이 강하게 _____ 창문이 흔들려요.
- (2) 마두 씨가 일을 _____ 동료들이 일하다가 모르는 게 있으면 마두 씨에게 물어요.
- (3) 출입국 · 외국인사무소에 방문하려는 사람이 _____ 다음 주까지 예약이 다 찼어요.
- (4) 자하라 씨는 근로 조건하고 임금이 _____ 그 회사에 불만 없이 잘 다니고 있어요.

2. [보기]와 같이 대화해 보세요. Practice speaking as shown in the example.

[보기]



체류 기간을
연장하고 싶다
/ 지방고용노동관서에서
구직등록필증을 받았다

가 : 요즘 마두 씨 소식을 들었어요?

나 : 체류 기간을 연장하고 싶은지 지방고용노동관서에서
구직등록필증을 받았다고 해요.

(1)

SUN	MON	TUE	WES	THU	FRI	SAT
			1	2	3	4
5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18
19	20	21	22	23	24	25
			체류 마지막 날			
26	27	28	29	30	31	

(2)



(3)



체류 기간 만료일이 얼마 남지 않았다
/ 체류 기간 연장 서류를 준비하다

일하고 있는 공장에 문제가 있다
/ 작업장을 옮기다

체류 기간 연장 허가를 받았다
/ 1년 10개월 더 일하다



대화 CONVERSATION 2



마 두 자하라 씨, 제 체류 기간이 4개월 정도 남았는데, 어떻게 해야 돼요?
Zahra, there's about four months left of my period of stay, what should I do?

자하라 아, 그래요? 좀 여유가 있지만 빨리 체류 기간 연장 허가 신청을 하면 좋겠네요. 지난번에 해 봐서 방법을 알아요. 도와줄까요?
Oh, really? You still have some time, but it would be good to apply for an extension of stay soon. I've done it before, so I know how to do it. Shall I help you?

마 두 네, 좀 도와주세요. 제 친구한테 신청 방법을 물어봤는데 요즘 너무 바쁘지 연락이 없어요.
Yes, please help me. I asked my friend, but he hasn't contacted me because he has been so busy lately.

자하라 고민이 많았겠어요. 체류 기간 연장 허가 신청은 혼자 할 수 없어요. 팀장님한테 체류 기간을 연장하고 싶다고 하면 체류 기간 연장에 필요한 서류를 준비해 줄 거예요.
You must have been worried so much. You can't apply for an extension of stay by yourself. If you tell your *timjangnim* you want to extend your stay he'll prepare the necessary documents for you.

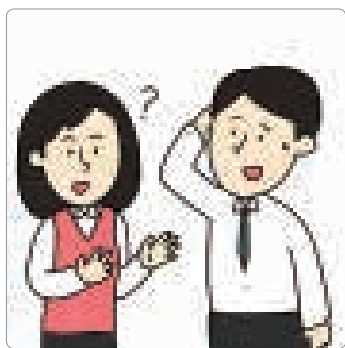
마 두 다른 건 더 필요한 거 없어요?
What should I do after receiving those documents?

자하라 음, 여권하고 외국인 등록증 챙겨 가면 돼요. 출입국 · 외국인사무소에 가기 전에 방문 예약 신청하고요.
Apply for an appointment at the immigration office. When you go to the immigration office, make sure to bring your passport and residence card with you.

대답해 봐요! ANSWER ME!

- ① 마두 씨의 체류 기간 만료일은 얼마나 남았어요?
How much time does Madhu have until his period of stay expires?
- ② 마두 씨가 팀장님에게 부탁해야 하는 것은 뭐예요?
What does Madhu need to ask his *timjangnim* for?

제시된 표현을 활용하여 대화해 보세요. Practice speaking using the provided expressions.



- 일하고 있는 회사와의 계약이 곧 끝나다, 사업장 변경을 신청하다, 우리 회사에서 일하다
- 체류 기간이 곧 만료되다, 체류 기간을 연장하다, 신청 방법을 알려 주다

가 : 친구가 일하고 있는 회사와의 계약이 곧 끝나는지 빨리 사업장 변경을 신청하고 싶대요.

나 : 친구가 마음이 급하겠어요.

가 : 혹시 우리 회사에서 일할 수 있어요?

나 : 저는 잘 모르겠네요. 팀장님께 물어보세요.



유용한 표현 | USEFUL EXPRESSION



한눈 팔면 안 돼요.
Don't get distracted.

가 : **한눈 팔면 안 돼요.** 기계를 사용할 때에는 위험해요.
Don't get distracted. It's dangerous when using the machine.
나 : 네, 주의할게요 Yes, I'll be careful.



외국인 등록(증)

Foreigner Registration (Residence Card)

「출입국관리법」에 따르면, 외국인이 입국한 날부터 90일을 초과하여 대한민국에 체류하기 위해서는 입국한 날부터 90일 이내에 본인의 체류지를 관할하는 지방출입국·외국인관서(사무소 등)에 외국인 등록을 해야 합니다. 따라서 외국인 근로자는 1년 이상의 근로계약을 체결하고 한국에 입국했기 때문에 반드시 외국인 등록을 해야 합니다.

In accordance with the Immigration Act, in order for a foreigner to stay in the Republic of Korea for more than 90 days from the date of entry, they must register as a foreigner at the local immigration office (or related offices) overseeing their place of residence within 90 days of their entry. Therefore, because foreign workers enter Korea with an employment contract of over one year, they are required to complete foreigner registration..

외국인 등록은 국내에 장기 체류 중인 외국인의 현황을 파악하고, 아울러 여러 가지 편의를 제공하기 위하여 실시되고 있습니다. 외국인 등록증은 은행 계좌를 개설하거나 휴대전화 개통 신청, 주거 계약 등 다양한 상황에서 신분증으로 사용될 수 있습니다. 외국인 등록증에는 개인에게 주어진 외국인 등록번호와 함께 성명, 국가/지역, 체류 자격이 함께 표시됩니다.

Foreigner registration is conducted to monitor the status of foreigners residing long-term in the country and to provide foreign residents with various conveniences. The residence card can be used as identification for various situations, such as opening a bank account, applying for a mobile phone plan, or signing a housing contract. The card includes the foreign registration number assigned to the individual, as well as their name, country/region of origin, and residency status.

외국인등록증을 신청할 때에는 통합신청서, 여권, 사진과 '체류지 입증 서류'가 필요합니다. 기숙사에서 사는 경우에는 회사

로부터 받은 숙소 제공 확인서를 제출하고, 따로 집을 얻어 사는 경우에는 임대차 계약서를 제출하면 됩니다. 그리고 회사에서 받은 '사업자 등록증 사본'을 제출해야 하며, 경우에 따라서는 법무부가 지정한 의료기관에서 발행한 '마약 검사 확인서'를 제출해야 할 수 있습니다.

When applying for a residence card, an application form, passport, photo, and proof of residence document are required. If you are living in a dormitory, a confirmation of accommodation from the company must be submitted, and if renting your own place, a lease agreement must be provided. Additionally, a copy of the company's business registration certificate and a drug test confirmation form issued by a medical institution designated by the Ministry of Justice must also be submitted.

모든 서류가 준비되면 하이코리아 홈페이지(<http://www.hikorea.go.kr>)에서 방문 예약을 신청하고, 관할 지방출입국·외국인관서(사무소 등)를 방문하여 외국인 등록증을 신청하면 됩니다. 정해진 기간 내에 외국인 등록을 하지 않으면 불법 체류로 간주되어 처벌을 받을 수 있습니다. 또한 국적이나 여권이 변경된 경우에는 사유가 발생한 날로부터 15일 이내에 외국인 등록사항 변경 신고를 해야 합니다.

Once all the documents are prepared, you can make an appointment on the HiKorea website (<http://www.hikorea.go.kr>) and visit the local immigration office (or related office) to apply for the residence card. Failure to complete foreigner registration within the designated period may result in being considered as an illegal resident, which can lead to penalties. Additionally, if there are changes to your nationality or passport, you must report the changes to your foreign registration details within 15 days of the occurrence.



확인해요 | self assessment

- 외국인 등록 절차에 대해 묻고 대답할 수 있다.

I can ask and answer questions about the foreigner registration procedure.



- 체류 기간 연장 방법에 대해 묻고 대답할 수 있다.

I can ask and answer questions about how to extend the stay of one's residence.



- 어떤 상황이나 상태의 이유를 추측하여 말할 수 있다.

I can speculate about the reason for a certain situation or condition.





1. 다음 중 밑줄 친 부분이 맞는 문장을 고르십시오.

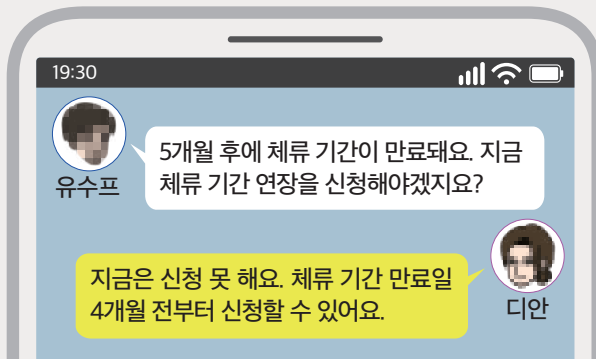
- ① 오늘은 작업이 빨리 끝났는 편이에요.
- ② 타설했다가 갑자기 비가 와서 작업을 중단했어요.
- ③ 제가 재고를 파악하면서 아궁 씨가 물건을 옮겨요.
- ④ 외국인 등록증을 잃어버리더라도 다시 발급받을 수 있어요.

2. 빈칸에 들어갈 가장 알맞은 것을 고르십시오.

외국인 등록증을 발급받기 위해 필요한 서류를 작성했습니다. 그리고 출입국·외국인사무소에 방문해서 작성한 서류를 _____.

- ① 제출했습니다 ② 혼합했습니다 ③ 절단했습니다 ④ 조절했습니다

3. 다음 글을 읽고 내용과 같은 것을 고르십시오.



- ① 유수프 씨는 체류 기간이 만료됐어요.
- ② 유수프 씨는 체류 기간 만료일을 몰라요.
- ③ 유수프 씨는 체류 기간 연장을 신청하려고 해요.
- ④ 유수프 씨는 지금 체류 기간 연장을 신청할 수 있어요.

4. 다음은 무엇에 대한 설명입니까?

E-9 비자 근로자가 3년의 체류 기간을 초과하여 체류하고자 하는 경우 이것을 받아야 합니다.

- ① 체류 가능 기간 ② 구직 신청 방법 ③ 외국인 등록 절차 ④ 체류 기간 연장 허가

5. 다음 글을 읽고 내용과 같은 것을 고르십시오.

대한민국에서 90일을 초과하여 체류하려고 하는 외국인은 외국인 등록을 해야 합니다. 외국인 등록을 하려면 먼저 필요한 서류를 준비해서 인터넷으로 출입국·외국인사무소 방문 예약을 신청합니다. 그리고 예약일에 출입국·외국인사무소에 방문해서 준비한 서류를 내면 외국인 등록증을 발급받을 수 있습니다.

- ① 인터넷으로 외국인 등록증을 발급받을 수 있습니다.
- ② 외국인 등록에 필요한 서류는 인터넷으로 내면 됩니다.
- ③ 체류 기간이 90일이 넘지 않아도 외국인 등록을 해야 합니다.
- ④ 출입국·외국인사무소에 방문하기 전에 미리 예약해야 됩니다.



[1~2] 다음을 듣고 물음에 알맞은 대답을 고르십시오.

- ① 네, 외국인등록증을 신청했어요.
 ② 네, 외국인등록증을 수령했어요.
 ③ 아니요, 외국인등록증을 제출했어요.
 ④ 아니요, 외국인등록증을 준비했어요.
- ① 내일 예약하면 돼요.
 ② 천천히 예약하면 돼요.
 ③ 퇴근 후에 예약하면 돼요.
 ④ 인터넷으로 예약하면 돼요.

3. 두 사람은 무엇에 대해 말하고 있습니까?

- ① 체류 가능 기간 ② 체류 기간 만료일
 ③ 구직 신청 방법 ④ 외국인 등록 절차

4. 다음 중 들은 내용과 같은 것은 무엇입니까?

- ① 여자는 지금 예약을 취소할 겁니다.
 ② 여자는 피곤해서 예약을 취소하려고 합니다.
 ③ 오늘은 출입국·외국인사무소에 가는 날입니다.
 ④ 방문하기 한 시간 전까지 예약을 취소할 수 있습니다.

5. 여자의 체류 기간 연장 신청이 늦어지는 이유는 무엇입니까?

- ① 2주 전에 신청을 해서 ② 신청 기간이 아니어서
 ③ 필요한 서류를 몰라서 ④ 필요한 서류를 빨리 받지 못해서

듣기지문

- 남 : 외국인등록증을 발급받았어요?
 여 : 네, 발급받았어요.
- 여 : 출입국·외국인사무소 방문 예약을 어떻게 해요?
 남 : 네, 예약은 방문 하루 전까지 할 수 있어요.
 여 : 그래요? 지금 바로 취소해야겠어요.
- 남 : 한국에서 몇 년 동안 일할 수 있어요?
 여 : 3년 일한 후에 1년 10개월 더 일할 수 있어요.
- 여 : 내일 출입국·외국인사무소에 가는 날인데 감기가 너무 심해요. 예약을 취소할 수 있을까요?
 남 : 네, 예약 취소는 방문 하루 전까지 할 수 있어요.
 여 : 그래요? 지금 바로 취소해야겠어요.
- 남 : 체류 기간 연장은 신청했어요?
 여 : 아니요, 아직 신청하지 못했어요.
 남 : 2주 전에 체류 기간 연장을 신청한다고 했잖아요.
 여 : 회사에서 서류를 늦게 받아서 이제 신청하려고 해요.